

13 K  
2 P998



ЮРИЙ МАРР



Handwritten text in a cursive script, possibly Cyrillic, located to the left of the donkey drawing.

Handwritten text in a cursive script, possibly Cyrillic, located below the donkey drawing.



Jurij Marr

footura black edition

Käserindeschall

一一一三



**J  
u  
r  
i  
M  
a  
r  
r**

Illustration v. H. H. H.

Illustration v. H. H. H.

# DER STURM



Zu Anfang von Oscar Reizensteins in der Dichtung  
Hilber, Hildung der Frauen



13 K  
28998

kn 25274

**Jurij Marr**

**Käserindeschall**

Mit einem Vorwort von

**GUDRUN LEHMANN**

und einem Nachwort von

**TATIANA NIKOLSKAJA**





ЮРИЙ МАРР

КОРНАЯ СЫРКА

с послесловием и комментарием  
ТАТЬЯНЫ НИКОЛЬСКОЙ



**SAMMLUNG DER RUSSISCHEN  
AVANTGARDE LITERATUR  
UNTER DER REDAKTION VON  
SERGE SEGAY**



**LAUTER KÄSE  
KLÄSERKLANG  
RINDENKÄSEN  
ZIERKÄSE  
KLANGKÄSE  
KÄSELALL  
LABSCHALL  
LINDENKLÄSE  
CHEESESOUND  
CORNER 'S CHEESE  
SCHALLRINDELN  
FROM AGES  
BRATSKÄS  
BRETZKEZ  
HARZER KÖLLER  
KNORKQUORK  
KÄSEFRÄSE  
CROSSKRÄSE  
KÄSEKLING  
KÄSEKLOCKE**

Deutsche Obertöne :  
Gudrun Lehmann



**JURIJ MARR** (1893-1935) ist ein Dichter der russischen Avantgarde. Sein lyrisches Werk gilt als ein wichtiger Beitrag zur futuristischen Lautpoesie.

**TATIANA NIKOLSKAJA** (St. Petersburg) ist eine ausgewiesene Kennerin, Interpretin und Erforscherin der literarischen Avantgarde. Sie stellt die von Jurij Marr erstmals in diesem Band veröffentlichten Gedichte vor.

Die grafische Gestaltung übernahm **SERGE SEGAY**.

## **ЧЕРНЫЙ СОЛОВЕЙ**

**Я был в лесу , где дуб растет,**

.....

**Там на дубу среди ветвей**

**Уселся черный соловей.**

**Он мечет молнии из глаз,**

**Его громоподобен глас,**

**Ужасен рык, безмерен рост,**

**На лбу рога, где надо хвост.**

**Рассудком злобен, нравом дик,**

**Он кажет людям черный лик.**

**1928**

## ЗВУКОПИСЬ

Звукописные лампы росписные алтари  
Златотканые наряды златом полные лари  
Над рядами тяжких парок ярк жарок темный лик  
Как подарок — из под арок из под сводов — смерти лик  
Ну-ка дьявол в жестких ризах  
В кровью меченых крестах  
Выходи на черный вызов  
С кастаньетами в руках  
Щелко тонко звонко с толком  
По ковру туюфлею бей  
Вой совой, собакой, волком  
Засвисти как соловей  
Дым кадильный застит очи  
Гаснут свечи виснет мрак  
Рясу сняв надевши фрак  
Дьявол стал и выйти хочет



## ПЕСНЬ О КОРНОЙ СЫРКЕ

О сырка корная! Корим  
Корицу под корнями  
Пусть отсыреет старый Рим  
Построим новый сами.

Сухая сырка! Сыр сырей  
Сурового Сергея  
Царя царей без волдырей  
Украсят серьги грея.

О сырки сыр! Сырей сыра  
Трясется рысью Сара.  
Корней корявый как кора  
Корит за сыр гусара.



## ОТЪЕЗД ТАРИЭЛА

ГЛАШАТАЙ Тариэл!!! *ОТЗВУКИ:*

Выходит НОЧЬ, символически одетая,  
в черных очках.

Длины зимние ночки  
Когда зажигают свечки  
Падают сгорев спички  
Их гибнут целые пачки

Темно ночью и мрачно  
Ночь кажется вечной  
Но художник рукой привычной  
Делает краску сочной

Ночь секретов откроет ларчик  
Нечеловеческой речью  
Оживляя свое обличье  
И прекрасное станет лучше.

ГЛАШАТАЙ Тариэл!!! *ОТЗВУКИ:*

ТАРИЭЛ: Благодарю Вас, любезная Ночь  
Пусть другие времена продолжают.

Ариел  
Вариел  
Дариеровал

Орел  
Барельеф  
Эротал

**СРЕДНЕЕ ВРЕМЯ**, не показываясь,:

Я клубом тебе смажу мозг  
Чтоб жег полэкие  
Овалом гнутые внутренние  
Иден.

**МЫСЛИ** Тариэла бегут, закутавшись. Их преследуют художники с мольбертами и сачками, но тщетно: неуловимы, став в позицию, художники поют:

Мы веселые Альберты  
Для того у нас мольберты  
Мы – парод живой и хитрый  
Мы - работники палитры.

**РЕЧИТАТИВ:**

До свидания, Тариэл, счастливого пути.

**ЗВУК:**

В творческом горниле мук  
Возникает звуков пук  
И для них преграды нет  
Звук творец оденет в цвет

**РЕЧИТАТИВ:** Счастливого пути, Тариэл.

**ГЛАШАТАЙ** Тариэл!!! **ОТЗВУКИ:**

Он заорал  
Он трепетал  
Он летал

**ПРАВОУЧИТЕЛЬНАЯ БАСНЯ О РЫБЕ ,  
ЖЕЛАВШЕЙ ПОЕСТЬ ИКРЫ**

Жила в Каспийском море рыба  
Вдруг говорит: «Поесть икры бы!»  
Но в тот же миг рыбак молодой  
Ее на брег извлек удой.

Подчас о счастье мы мечтаем  
Да фигу с маслом получаем.

1928



## **КЛОП И ЭСКУЛАП**

**Басня**

**Спать некий эскулап собрался,  
А клоп на лоб ему забрался**

**И ну сосать!**

**Мешает эскулапу спать.**

**Проснулся тот и по лбу хлоп!**

**Раздавлен клоп.**

**Так всяк бесславно исчезает,  
Кто в лоб врага кусать дерзает.**

**1928**



## БАЛЛАДА О РОДОВИТОМ И СЛАВНОМ БАРОНЕ ПИСЬКЕ

Зашумели древес главы,  
Раздался вопль совы ,  
Почернело небес лицо,  
Саламандра снесла яйцо.

Перед стаей гладных ворон  
Восседает Писька барон.

Своего и чужого не разбирая,  
Потерял, растратил, на чай раздал,  
Ничего не осталось. В кармане  
Даже воши нет на аркане.

И смущенный, глядя на стаю ворон,  
Размышляет Писька барон.

Ему ум говорит: «Барон Писька,  
Честь свою спасти торопись-ка,  
Не забудь какого ты рода!  
Должен быть образцом для народа!»

Взирая скорбно на ворон,  
Сидит и думает Писька барон.

KNORKQJORK

Ему сердце твердит: «Барон!  
Если ты погибнешь, какой урон  
Рядом полка Дон-Жуанова,  
Придется собирать его заново»

Вспоминая дам, глядит на ворон  
И вздыхает Ниська барон.

Ночь проходит. В предутреннем мраке  
Можно видеть, как в черном фраке,  
По дороге из леса в поле,  
Напрягая свою волю,

Нод взлетевшей стаей ворон  
Уходит Ниська Барон.

1928



14. 3. 27. 4

Бесплатное приложение к газете «Рай Хозяек»  
Наши классики N 1

## ЗАКЛИНАНИЕ

Кашляй, кашляй, старый дьявол,  
Кашляй грудью, кашляй ртом,  
Чтоб в плевательнице плавал  
Красный сок и сгусток в нем.

Кашель Ваш ли? Не продашь ли?  
Против кашля чем помочь?  
Вой, реви, рыгай и кашляй  
День и ночь. День и ночь.

Грудь пусть рвется наизнанку,  
Гноем харкай, кровью блюй.  
Завалившись на лежанку,  
Задыхайся, кашляй, плюй.

Не от Саш ли, не от Маш ли,  
Не от Даш ли Ваш недуг?  
Ничего, товарищ, кашляй,  
Кашляй дни и ночи, друг.



Из письма к К.И. Чайкину от 28. 02.1928 г.

/.../ самцы и самки, заботливо приглаживающие  
свои прелести, продавцы и покупатели, обратившие  
все свое внимание на товары, которые один  
держит, а другой желает, хозяева и работники,  
выясняющие свои взаимоотношения, а людей нет.

Там ищут женщину с нежным лопом,  
Здесь мужчину с тугим карманом,  
Один хочет владеть,

а другой не желает покориться.

Словом, подобно Диогену,

готов я взять фонарь и словно

Джелаль Эд дин Руми воскликнуть:

Я — рыба Левиафан и ищу человека!

Далее, уподобляясь поэту Яг\*<sup>на</sup> Джаанкеийскому,  
принужден я произнести хулу на все  
существующее...

СТИХ

СТИХ

Сатира на судьбу и человечество  
(подражание Яг<sup>\*ма</sup>)

Небо-блядь и люди бляди  
Слева блядь и справа блядь  
Блядь-судьба, законы-бляди  
Даже сам я , право, блядь.

Говорил, что существует, некоторым образом,  
Любовь, но и ее не осталось, так как не было.  
А если хочешь знать сущность всего, то

Кури терьяк и жуй терьяк  
Хорош терьяк и всех отрав сильней терьяк  
Люби врачих, рази врачей, не верь врачам  
Тебя излечит лучше всех врачей терьяк

И еще ( в заключение) я никому не верю.  
Написано по употреблении некоторой изрядной  
дозы терьячка внутрь после припадка отчаяния.

СТИХ

верьте

## Биография Георгия Михайловича Шпуги

Георгий Михайлович Шпуга родился в 1898 году в городе Влодаве. Сын священника. После беспутной и бурно проведенной жизни, сочетается законным браком с научной работницей Еленой Ивановной Турбиной, после чего имеет наследницу, заболевает туберкулезом и переехав в Гульрипш, попадает непосредственно под мое руководство. Он вступает в клуб веселящихся покойников и состоит там завхозом вплоть до отъезда из Гульрипша 2/VI 1928 года. Дальнейшая судьба его неизвестна.

В бытность свою в Гульрипше растит неестественную бороду и предается похищению пальм. Манья кражи пальм у него доходит до невообразимых пределов и наконец он стал воровать кипарисы.

### Научные труды.

- 1
- 2 Модификация операции Павловского желудка.
- 3 Действие инъекции сперматозондов на организм мужской и женский /у собаки/.



Стихотворение, написанное Шпудой.

«Я тебя понять не могу

Ты напоминаешь мне моря волну

Как морская на солнце играет волна

То пенится

То шумит

То бурлит

То поднимается вверх

То опускается вниз

То ласкает, корабль одинокий

То снова бросает его от себя

А вид ее горд и прекрасен

И кажется так недоступна она

Нет нет. Никогда не пойму я тебя»

Записал член Алкинста Юрий Марр

1928



F. James.

ФРАНСИС ЖАММ

МОЛИТВА

ЧТОБ ИТТИ В РАЙ С ОСЛАМИ

Перевод, предисловие  
и иллюстрации

X Y Z

МОСКВА

МСМХХХП, XI

2

3

Я очень мало учился латыни —  
Всего три месяца с чем-то... Ныне  
Тужу, что учился латыни мало.  
Что делать? Бедная мать желала,  
Чтоб я служил у купца или банкира..  
Она, как умела,  
Хотела  
Мне счастья и мира...

Мир и любовь ее памяти !

Меня учили торговой грамоте  
— Знать что такое счет, облигация,



Акция, тратта, римесса, вексель...

Тут-ли было до латинских флексий,  
Сатир Ювенала иль ~~да~~ Горация?

Страницу наискось прочёркивал тонко,  
Выводил сальдо, делал транспорт,  
По всем законам «Двойной Итальянской»  
Стройно цифр проводил колонки,  
Равнял их роты,  
Пулемётным треском конторских счётов  
Расстреливал грёз оплоты...

Бесплодно !!

Душа (что-ж? пишу это старое слово —  
Отречься от старого мы готовы,

Но новое мерим старой меркой )  
- Душа не хотела, чтоб я был клерком!


Как червю шелковичному тут,  
Аканфовый лист латыни  
В питанье тому дают  
Кто куколкой стать захочет,  
Имя которой - студент.  
Время какое-то минет,  
В беспорядке пройдут  
Бессонные ночи,  
Бестолковые дни  
- Хризалиду покинет  
Слабые крылья раскинет  
Интеллигент !



ПОЛЕТИТ НА ОГНИ ГОРЯЩИЕ ЗОЛОТОМ,  
НА ЗОЛОТО ЖГУЧЕЕ ТОЧНО ОГНИ...

У ВОЕВАВШАГО С ГОЛОДОМ  
СТУДЕНТА ФИЛОЛОГА,  
ЧИТАЯ О ГАЛЛЬСКОЙ ВОЙНЕ,  
БРАЛ УРОКИ ЛАТЫНИ,  
ВОЗВРАЩАЯСЬ ДОМОЙ  
В ШЕСТЬ ЧАСОВ СО СЛУЖБЫ,  
ОТ УСТАЛОСТИ В ПОЛУСНЕ...

ЗА ТРИ МЕСЯЦА С МАЛЫМ  
ПРОЧНОЙ НЕ СЛАДИТЬ ДРУЖБЫ  
С ЯЗЫКОМ «ЭНЕИДЫ», «АННАЛОВ»...



На экзамен понёс с собой  
Цезаря, Ливия, Ехеи! *figases...*

С этим грузом, в зал рекреаций  
Н...ской гимназии войдя с волнением  
Подступил с почтением  
К воплощенью премудрости мира...

Синяя ночь вицмундира,  
С перьями тучек пуха,  
Пуговиц-звезда золотыми гвоздями  
Приколочена к глобусу брюха.  
Грива и взор Зевеса -  
Глазам больно!  
Хоть их зажмуривай!

Под седых усов завесой,  
Пожелтевшей от курева,  
Аромат алкогольный —  
Смесь шамбертена с сивухой ...

Взмолнил взором Юпитер,  
Усы вытер,  
Взгромовержил: «Ну-те!»

Как вспомню о той минуте  
Сердце щемит

— За три месяца с малым,  
Не быв гимназистом,  
Можно-ль стать латинистом? —

Цезарь прошел вяло,  
Кое-как Гораций,  
Но-нужно признаться—  
Испортил всё Ливий Тит...

И воззрел Юпитер в окно на клёны  
— Клёны бросили ответ зелёный  
На скульптурную Зевсову гриву —  
Улыбнулся лениво,  
Вчерашнюю вспомнил попойку  
И ... поставил мне тройку !

Вот и всё о том как учился латыни,  
От конторской чихая пыли я  
И кто в меня камень кинет





За то что не знаю Виргилия?

И все-же к поэту «Буколик», «Георгик»  
Стремлюсь порой, проклиная восторги  
Урбанизма бензинно-бетонных оргий.

Зачем толпимся меж стен, зубами  
Грызущих небо, сожравших дали?  
Зачем асфальт и гранит втоптали  
В сырую мать землю? Зачем мы сами  
Ложью черним белизну бумаги?  
Зачем мы нюхаем пыль и вонь?  
Зачем мы слушаем лязг и стук?  
Зачем мы глядим на углы и кубы  
(Каких еще нужно нам теорем?)

8.-

31

ЗАЧЕМ, ЗАЧЕМ?...

Вопросы тщетны и - знаю - глупы,  
Но что же делать когда мне любви  
— Страна раскрытая как ладонь...  
На жирной грядке свежий латук...  
ИВА НАД ЗЕРКАЛОМ ВЛАГИ  
Распустившая волосы,  
Расчесавшая длинные кудри  
Золотым гребешком лучей —  
На зелёные ровные пряди...  
Мычанье стада на хуторе...  
Просторы неба, пажитей гладь...  
Кукушки голос...

- 9 -

Созревший колос

Полей ?...

Мечтать об этом сладостно и больно  
И так напрасно !

Но вновь и вновь слезу невольно  
В прекрасных книгах за мечтой прекрасной.

И пусть не могут говорить Virgilii  
Со мной невеждой или Феокрит,  
Зато потомок их далекий говорит —

Пусть ЖАММ, слегка неловкий  
от усилий

Быть ясным и простым, прочтет пред нами

Молитву чтобы в рай он мог идти с ослами

Молитва чтобы в рай я мог идти с ослами

О Господи, когда пойти к Вам будет нужно

Пусть это будет в день когда деревни

в дружном

Наивном празднике пылят... Хотел-бы я

Дорогу сам избрать и, как привык бредя

Итти, гуляя, в рай, где днем сияют звёзды

Я трость свою возьму, пойду большой дорогой

И по пути ослам, друзьям моим, скажу:

Зовусь я Жамм Франсис, я прямо в рай иду





Затем что ада нет у Господа в стране.  
Идемте в рай со мной, друзья лазурных  
дней!

Скотинки кроткие, что быстрым

взмахом уха

Надеетесь прогнать удары или муху...

Пусть, Боже, к Вам явлюсь меж этих

тварей пленных,

Любимых мной зато, что головы

смиренно

Склоняют и стоят, так чинно ножки

сжав,



Что поневоле нам становится их жаль.

Пойду и тысячи замной ушей ослиных :

Аи PARADIS ➔



Потянутся ослы, таща свой груз в корзинах,  
Гимнастов уличных везя в тележке скарб,



Иль с метлами возок иль жестяной товар.  
В том шествии пойдут ослицы вместе с нами  
Как бурдюки полны, с разбитыми ногами,  
Ослы за ними вслед, одетые в штаны,  
Чтоб синеватых ран сочащихся, больших  
Не наносили им, садясь в кружок, слепни ...



Позвольте, Господи, чтоб с этими ослиами

Я к Вам пришел и пусть ведут в стране нездешней  
Нас ангелы к ручью, где, в зарослях, черешни  
Трепещут, как тела девические лоснятся...  
И там, в приюте душ, склонившись к райским водам  
О Боже, пусть ослам я сделаюсь подобен  
— Им отражающим смиренный свой удел  
В предвечной доброты прозрачной чистоте !





**KASEKLOCKE**

**Послесловие и комментарии**





24 II 1933  
ՅՅԵԼ ԵՄԺՅԵ

**Selbstbildnis von Jurij Marr, 1933**



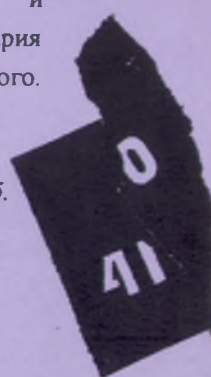
**Юрий Николаевич Марр** /1893-1935/, сын языковеда Николая Яковлевича Марра, был востоковедом- иранистом, занимался грузино-персидскими литературными связями, поэтикой и метрикой стиха, работал в научных учреждениях Петрограда и Тбилиси. В 1927 г. он заболел туберкулезом и последние восемь лет жизни почти безвыездно прожил в грузинском высокогорном курорте Абастумани, где продолжал заниматься научной работой. С юности Ю.Марр писал стихи, прозу, шуточные пьесы. В 1921 г. под влиянием И.Терентьева и А.Крученых он увлекся заумным футуризмом и даже считал себя членом «41». Поэтические жанры, в которых пробовал себя Ю.Марр, разнообразны – это баллады, басни, дружеские послания, стихи на случай. Некоторые из его произведений футуристического периода при жизни известны лишь друзьям, представлены в двухтомнике - *Ю.Марр. Избранное в 2-х книгах. М.: «Гилея», 1995.*

В настоящее издание включены образцы его литературного творчества 1928г. и перевод из французского поэта Ф.Жамма, сопровождаемый стихотворным вступлением переводчика, появившийся на свет в виде рукописной книжечки в 1932г.

Публикуемые тексты были любезно предоставлены мне вдовой Юрия Николаевича Софьей Михайловной Марр /Михайловой/ /1890-1980/, автором ряда работ по этнографии Ирана и шекспироведению, учеником Н.Я. Марра, востоковедом Иосифом Варфоломеевичем Мегрелидзе /1910-1997/ и востоковедом-иранистом Александром Акакиевичем Гвахария /1929-2002/, которые занимались научным наследием ученого. Подробнее о поэтическом творчестве Ю.Марра см.:

*Т. Никольская. Юрий Николаевич Марр- заумный поэт //*

*Т.Л. Никольская. Авангард и окрестности. СПб. 2002.с. 72-85.*



Черный соловей. Публикуется впервые. Машинопись  
С.М.Марр.

Звукопись. Публикуется впервые. Машинопись. Архив  
И.В.Мегрелидзе.

Песнь о корной сырке. Публикуется впервые. Машинопись  
С.М.Марр. Стихотворение сопровождается примечанием  
Ю. Марра: "С./офья/ М./ихайловна/ по ошибке вм/есто/ сырная  
корка сказала корная сырка, что вызвало эту игру слов или  
верней звукосочетаний."

Отъезд Таризла - Впервые "Транспонаис" 1986. N34 без  
пагинации с примечаниями С.Сигея. Машинопись. Архив  
И.В.Мегрелидзе. Таризл - знакомый Ю.Н.Марра по  
Абастумани. Упоминания о нем содержатся в письмах  
Ю.Марра Д. П. Гордееву от 1928г. Таризл- главное  
действующее лицо и другой микропьесы, приложенной, также  
как и публикуемая, к одному из писем Д. П. Гордееву. см.:  
*Ю.Марр. Избранное в 2-х книгах. кн.2. М. Гилея. 1995, с.31-32.*

Имя Таризл иногда пишется автором как Тариел.

Нравоучительная басня о рыбе, желавшей поестъ икры.

Публикуется впервые. Машинопись С.М. Марр.

Клоп и эскулап. Публикуется впервые. Машинопись  
С.М.Марр.

Баллада о родовитом к славном бароне Писське.

Публикуется впервые. Машинопись С.М.Марр,

Заклинание. Публикуется впервые. Машинопись С.М. Марр.

В архиве С.М.Марр сохранился вариант стихотворения,  
озаглавленный «Проклятие», в котором имеется следующее  
примечание автора к строчке "Не от Даш ли Ваш недуг":  
"Игра слов тэджнис-е мораккэб - составной тэджнис - не



отдашь ли," Тэджнис-е мораккэб /таджнис-и мураккаб/-термин из арабо-персидской поэтики. Слово таджнис означает уподобление, омоним, каламбур. Таджнис-и мураккаб - сложный, составной таджнис. Подробнее об этом термине см.: *Мусульманкулов Р. Персидско-таджикская классическая поэтика X-XV вв. М., 1989, с. 17. 23.*

Благодарим за консультацию О.Ф.Акимущкина.

#### Из письма К.И.Чайкину от 2/II.1928

Машинопись С.М.Марр. Константин Иванович Чайкин (1889-1938)- востоковед-иранист. Ю.Марр познакомился с Чайкиным в 1925г. в Тегеране. В этом же году они начали переписку, переросшую в научное сотрудничество, продолжавшееся до кончины Ю.Марра. Чайкин автор первой книги о персидской литературе XXв. - "*Краткий очерк новейшей персидской литературы*". М., 1928. В феврале 1938г. ученый был арестован по ложному обвинению и в апреле того же года расстрелян. В письмах к Чайкину Ю.Марр нередко помещает свои стихи и переводы из персидской поэзии. Образцы таких стихов см.: *Письма о персидской литературе. Тбилиси, 1975, с. 51. 54. 55, 56, 64.* Перед текстом публикуемого письма, точнее отрывка из него, имеется примечание С.М.Марр: "Занятия были запрещены, он писал стихи". Несмотря на предписания врачей, Ю.Марр не оставлял занятий персидской литературой, о чем свидетельствуют его письма из санаториев к Чайкину и другим корреспондентам.

Джалаль Эд дин Руми (1207 - 1273) - персоязычный поэт-суффикт.

Ягма Джандэкийский (1782-1859) -персидский поэт-сатирик. В письме Чайкину /лето 1927г/ Ю.Марр писал:"Диван Ягмы". который Вы поднесли Музею, я так еще и не сдал. так как в минуты досуга с увлечением почитываю." *Письма о персидской литературе* . с. 47.

"Кури терьяк и жуй терьяк ..." - под названием "Совет" впервые Марр Ю. *Избранное в 2-х книгах, кн. 2. М. 1995.с.170.*

### Биография Георгия Михайловича Шпуги

Публикуется впервые. Машинопись С.М.Марр.

Сведениями о Георгии Михайловиче Шпуге мы не располагаем. О своем пребывании в санатории в Гульрипше Ю.Марр упоминает в письмах к К. Чайкину: «Нахожусь в санатории Гульрипш. Санатории проходятся в следующей последовательности: белый дом- для небациллярных, красный -для бациллярных, Сухумский - для горловиков, и, наконец, кладбище». Письмо от 20.XII.27 //Марр Ю. Л., Чайкин К. И. *Письма о персидской литературе.Тбилиси. 1976, с.50.*

Ю. Марр жил в красном здании.

Алкинт - неологизм Ю. Марра, возможно расшифровывается как алкоголический институт. Возможно биография Георгия Михайловича Шпуги относится к мистификациям, к которым был склонен Ю.Марр. Как вспоминал И.Мегрелидзе " в письмах Ю.Н.Марр называл иногда какое-нибудь имя, принадлежащее общему с адресатом знакомому, который в Абастумани не проживал; описывал его поведение в стихах, и мы догадывались, что это у него какое-нибудь новое существо (кот, петух), крестным отцом которого является он сам."

Мегрелидзе И. О переписке Ю.Марра с его коллегами //Ю.Н.Марр. И.В.Мегрелидзе, К.И. Лайкин. Переписка по вопросам иранистики и грузиноведения» Тбилиси. 1980, с.12.

О другой мистификации Ю.Марр сообщал в письме к Чайкину от 11.V.1934: "Из Абастумани написал, желая развлечь отца, что на балкон к нам приполз крокодил, который бьет хвостом и требует хлеба, съел наш паек и у трех соседей занимали. Выйти из дома опасно, кроме того, крокодил по приметам оказался тем, что в 1932 году сбежая из зоопарка в Тифлисе и откусил двум тифлисским гражданам ноги, пока скрывался в канаве. Я же, как сотрудник ЗФАН /Закавказский филиал Академии Наук - Т.Н./, должен доставить его в Тифлис. Написал со всеми подробностями, так что приехавшая из Тифлиса С.М. /Софья Михайловна/ поверила и убеждала не посылать, я же послал, и вот мать волнуется, что он нас объедал и как мы эту громадину свыше 2-х метров везли в Тифлис» //Письма о персидской литературе, с.189.

Франсис Жамм. Молитва чтоб итти в рай с ослами  
Перевод. предисловие и иллюстрации ХУЗ. Москва  
МСМXXXII.XI. Архив А.А.Гвахария.

Оригинал представляет собой книгу самописьма 22x17 см., 15 стр., состоящую из небольшой поэмы Ю.Марра, плавно перетекающей в выполненный им же перевод. Текст написан черной тушью. Начальные буквы некоторых строк выделены



красной тушью, ею же выделены фамилия Жамм на стр.10 и заглавие произведения Жамма - "*Молитва чтобы в рай я мог идти с осли*" на стр.11, отличающееся от заглавия на обложке книги, выделенного синей тушью. Красной тушью на обложке выделены фамилия автора "Молитвы" как по французски, так и по русски, а также буквы ХУЗ -псевдоним, за которым укрылся Ю. Марр. Остальной текст написан черной тушью. В книге содержится три рисунка Ю.Марра. Один на стр,13, изображающий идущего мужчину, вслед за которым поспешает осел, выполнен кисточкой и коричневой акварелью, два других -на стр.14 - возница, погоняющий кнутом впряженного в повозку осла и на стр.15- осел, обращенный головой к зрителю – выполнены пером и черной тушью. Рисунок на стр. 13 вклеен в текст, рисунки на стр. 14 и 15 выполнены прямо на листах книги.

Стихотворное вступление к "Молитве" первоначально было „издано“ Ю.Марром в виде отдельной книжки самописма, озаглавленной. "*Медитация о латинском языке, римском поэте Вергилии, урбанизме, природе и французском поэте Франсисе Жамм*". выходные данные Москва, МСМХХП. - архив А.А. Гвахария. В предлагаемом нами издании заглавие стихотворного текста отсутствует.

Французский поэт Франсис Жамм (1868-1938) близкий к возглавляемой Реми де Гурмоном группе французских символистов проповедовал в проникнутых францискаским мироощущением стихах и прозе близость к природе, слитность с проникнутым божественным началом миром, лю-



бовь к его четвероногим обитателям, имеющими право на вхождение в свой "Рай животных", в котором нет человека» На русский язык произведения Ф.Жамма переводили И.Анненский, В.Брюсов, А.Леботаревская, И.Эренбург, Б.Лившиц и другие. На русский язык "Молитва" была впервые переведена И.Эренбургом и вошла в книгу *Жамм Ф. Стихи и проза. Пер. И.Эренбурга и Е.Шмидт. М., 1913.*

Это произведение переводилось также С.Шервинским. см.: *Поэзия французского символизма М.1993. с.223-230.* Перевод Ю. Марра в общем близок к переводу Эренбурга. Отличия заметны лишь в деталях, из которых, на наш взгляд, существенными являются подчеркивание Ю.Марром смиренности ослов, чего нет у Эренбурга и обращение к Господу на Вы, что выходит за рамки церковной традиции.

Интерес Ю.Марра к просветленной поэзии Ф.Жамма возможно отчасти объясняется зыбкостью черты, отделявшей ученого и поэта в последние восемь лет его жизни от потустороннего мира. Еще в 1928г. Марр жаловался Чайкину на вероятность скорого ухода в мир иной, а в феврале 1932г. прислал другу прощальное письмо, в котором были такие строки: "С 29/1 т° 38-40, было кровохарканье, зверский кашель, процесс пошел галопом. Я умираю/.../ Держусь на кагоре, пантапоне, морфии."- Письмо от 15.И. 1932.//*Письма о персидской литературе*, с. 81.

На этот раз кризис был преодолен. Возможно вызванные близостью смерти размышления о вечности вкупе с окружающей природой высокогорного курорта, где Ю. Марр

проводил почти все время, вызвали стремление перевести "Молитву" Жамма и предислать ей свою «Медитацию» написанную от лица недовольного своей участью бухгалтера, размышляющего о прелестях мирной сельской жизни. Герой медитации обращается за поддержкой к создателю буколической поэзии Феокриту, автору "Буколик" и "Георгик" Вергилию и к их далекому потомку Жамму. Содержащая антиурбанистические пассажи "Медитация" написана в манере умеренного футуризма. Ю.Март употребляет неологизмы "взмолвил", "взгромовержил", пересбори ритма, сатирические фрагменты и пронизанные энергетикой протеста инвективы городской цивилизации сочетаются с пессимистическим описанием сельской идиллии, плавно подводящей читателя к тексту Жамма, резюмирующему недостижимую мечту героя "Медитации".

**Тратта** - переводной вексель, в котором векселедатель приказывает плательщику уплатить определенную сумму денег третьему лицу - векселеполучателю.

**Гимесса** - всякий вексель, по которому предстоит получить деньги.

**Ювенал Децим Юний** 60-е гг - после 127 - римский поэт-сатирик.

**Гораций Флакк, квинт** 65 - 8 до р. х. - римским поэт.

**Сальдо** - остаток по счету.

**Транспорт** - перенос итога с одной страницы на другую.

**Двойная итальянская** - один из способов бухгалтерского учета, впервые изложенный в 1494г. в книге итальянского

монаха Луки Пачиоло. Основной принцип и б,- двойственность записей, вытекающий из двойственного характера сделок.

Аканфовый лист - аканф - тропическая трава или кустарник

Хризалида – куколка у насекомых

О Галльской войне – имеются в виду «Записки о Галльской войне» Гай Юлия Цезаря 100-44 до Р.Х.

«Энеида» - поэма римского поэта Вергилия 70-19 до Р.Х.

«Анналы» - историческое сочинение римского историка Корнелия Тацита, 55-120.

Ливий Тит- римский историк 39 -17 до Р.Х.

Шамберген – сорт вина.

Eheu! Fugaces – начало фразы «Eheu fuegaces, Postum, Postum labuntur enni» - Увы, Постум, Постум, проходят быстротечные годы»- *Гораций, 2-я книга од, ода14*. Выражаю благодарность А.Л. Хосроеву.

«Буколики» - пастушеские песни Вергилия.

«Георгики» - поэма Вергилия о земледелии.

Феокрит – греческий поэт 3 в. до Р.Х., один из создателей буколической школы в поэзии.

Татьяна Никольская



41 42 43 44 45 46 47

Y-A



Das sind SIE!



50



## INHALT

черный соловей .....	<b>Klangkäse</b>	10
звукопись .....		
песнь о корной сырке .....	<b>Kläserklang</b>	12
отъезд Таризла .....		
правоучительная басня .....		14
клоп и эскулап .....	<b>Käselall</b>	
баллада .....		16
заклинание .....		18
из письма к Чайкину .....		19
биография Шпуги .....		21
молитва чтоб итти в рай с ослами .....		23
послесловие и комментарии .....	<b>Käseklocke</b>	

**IMPRESSUM:**

**Käserindeschall  
von  
Jurij Marr**

**ERSCHEINT IN EINER ERSTEN  
AUFLAGE VON 50 EXEMPLAREN ALS  
COPYDRUCK IN DER  
footura black edition 2006**

©: Nachwort, Text und Kommentar:  
**Tatjana Nikalskaja**

©: Deutsche Obertöne :  
**Gudrun Lehmann**

© für diese Ausgabe  
edition footura black  
in der edition bauwagen

K.-F. Hacker  
Karolingerstraße 67  
D-25524 Itzehoe  
Tel.: 0 48 21 - 7 65 35

e-mail: [edition.bauwagen@t-online.de](mailto:edition.bauwagen@t-online.de)





23

69

4

38

89

53

67

66

99

83

69

98

63

110

111



и кончается риском  
НИКОЛЬСКОЙ



Классический  
Коллекция  
teotuna black  
edition 2006

